

E47 - Do Cherries Come from Cherry Trees?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Gintoki

It's a d-d-dream...

[00:25] ---

Huh? I can't move.

[00:31] ---

It's no use...

[00:32] Gintoki

Huh? Could it be?

[00:34] ---

Could it be kanashibari? Is it kanashibari?

SIGN [Note: Kanashibari means to be bound and paralyzed by a ghost.]

[00:37] ---

Huh? Wh-Wh-What's going on?

[00:40] ---

Nah, can't be...

[00:41] ---

C-C-Could it be ghosts...

[00:43] ---

Ohh...I don't believe in that. I absolutely don't believe in that.

[00:49] ---

I'm not afraid. How can I be... I'm the star.

[00:54] ---

Once upon a time, I was called the White Demon and the people were afraid of me.

[00:57] ---

I can't be afraid of a ghost.

[01:01] ---

Hey, Kagura! I have no voice? I'm talking, but nothing's coming out.

[01:08] ---

Hey! Hey! I'm having trouble breathing. I'm struggling to breathe.

[01:16] ---

Is it a ghost, after all? Is it the ghost's doing?

[01:19] ---

I take back what I said. I do believe in ghosts!

[01:23] ---

Hey, is someone there? Ghost, are you there?

[01:26] ---

I was wrong. So please release me from the ghost paralysis. Please! I'm begging you!

[01:31] ---

Help! Help me please!

SIGN [For some reason, Gin-san is frozen by ghost paralysis and incapable of moving.]

SIGN [Is it the work of ghosts? And when will he ever be released?]

[01:46] Gintoki

Hey, it's morning...

[01:49] ---

I can't move... I haven't moved...

[01:52] ---

Am I going to be like this for the rest of my life?

[01:55] ---

Ghost-san, please answer me! Ghost-san! Ghost-san! Ghost-san!

[02:01] Shinpachi

Good morning.

[02:03] Gintoki

Oh, Shinpachi. Shinpachi! Help me!

[02:06] ---

Shinpachi. Shinpachi! Shinpachi!

[02:09] ---

My voice isn't coming out. I'm talking, but I have no voice.

[02:14] Kagura

Morning, Shinpachi.

[02:15] Gintoki

Kagura...it doesn't matter who... Save me. Save me. Please. Save me.

[02:16] Shinpachi

You look sleepy. Morning, Kagura-chan.

[02:18] Kagura

Huh? Where's Gin-chan? Is Gin-chan still asleep?

[02:19] Shinpachi

That's right. Gin-san's suffering from ghost paralysis.

[02:25] Kagura

Shall I wake him up?

[02:26] Gintoki

Hurry and come here!

[02:27] Shinpachi

No, never mind. Gin-san's in kanashibari.

[02:32] Gintoki

What?! How do you know?

[02:35] Gintoki

How do you know? Why won't you save me even though you know?

[02:37] Kagura

Kanashibari? What is kanashibari?

[02:41] Shinpachi

It's a ghost paralysis. You're awake, but your body can't move.

[02:46] Shinpachi

It's a very convenient state for the animators.

[02:48] Kagura

Convenient?

[02:49] Shinpachi

Seems all the anime staff are taking a trip to Kinugawa Hot Spa,

[02:53] Shinpachi

so they were talking about creating a 30-minute "Gin-san Meets Ghost Paralysis" episode.

[02:58] Gintoki

What?!

SIGN ["Gin-san Meets Ghost Paralysis"]

[03:06] Gintoki

You can't do that!

[03:08] ---

Oh, I'm free of the ghost paralysis.

[03:13] ---

Anime staff! You think you can get away with such laziness?!

[03:17] ---

Do it right!

SIGN [A pollen allergy sweeps across Edo. Apparently, a plant from another planet is the cause.]

SIGN [I'm exhausted, achoo! I worked too hard thinking the end was near. (laugh)]

SIGN ["Do Cherries Come from Cherry Trees?"]

[05:06] Gintoki

Buekushon!

[05:08] Shinpachi

Hakushon!

[05:09] Kagura

Michael Jackson!

[05:10] Gintoki

Hey, that can't be Michael Jackson. That was a sneeze.

[05:14] ---

It's Janet Jackson!

[05:15] Kagura

Maeda Taison!

SIGN [Note: A possible word play on Mike Tyson]

[05:16] Shinpachi

Cut it out! Sneeze normally!

[05:18] Shinpachi

It's so irritating.

[05:21] Shinpachi

The pollen this year is worse than normal.

[05:24] Shinpachi

Everyone on the street is sniffing and suffering from the pollen. I wonder why.

[05:30] Gintoki

Seems it's not cedar pollen.

[05:33] Gintoki

This year, they think it's a nasty pollen from a plant from another planet.

[05:36] ---

Shakin' the baby!

[05:37] Shinpachi

Hey! Stick to the topic!

[05:40] Gintoki

That's okay, after all, this show is...

[05:42] Gintoki/Kagura

Fiction!

[05:44] Gintoki

No relation to actual persons, groups or events.

[05:47] Shinpachi

Don't worry about unnecessary things! It's too late!

[05:50] Gintoki

Too late, you say?

[05:51] Gintoki

I heard the old hag closed the shop and crawled into bed.

[05:56] Shinpachi

Otose-san? The Otose? You'd think she'd just sprinkle the pollen on her rice for flavor. The Otose?!

[06:03] Gintoki

I know how you feel. I heard it's that bad.

[06:06] ---

We should probably stay indoors.

[06:08] Kagura

We're out of tissues. Shinpachi, go buy some.

[06:12] Shinpachi

Hey! Were you even listening?

[06:14] Kagura

Never mind, just go buy some. Buying tissues is all you're good for, anyway.

[06:18] Shinpachi

What did you say, damn bitch! Go home to your planet!

[06:22] Gintoki

Doesn't seem like inside or outside makes any difference. Where is this pollen coming from?

[06:28] Gintoki

It might be coming from someplace close by. But there aren't many plants in Kabukicho...

[06:40] Gintoki

Hey, are you still alive?

[06:47] Gintoki

Huh? No way.

[06:49] Gintoki

Way.

[06:51] Kagura

Shinpachi, someone's here. Get that.

[06:53] Shinpachi

You're crazy. Ordering me around like that!

[06:56] Kagura

Just get it. Greeting guests is all you're good for.

[07:00] Shinpachi

You make me so mad! You're a champion at that! Bitch!

[07:03] Kagura

Nobody's home. We're here, but we're not.

[07:06] Shinpachi

So brazen!

[07:08] Shinpachi

Coming, coming, I'll be right there.

[07:11] ---

Tsk, why is it always me?

[07:25] Hedorō

How do you do? I just moved in next door behind your house.

[07:31] Hedorō

The name's Hedorō.

[07:34] Hedorō

It's written "He" as in fart, "do" as in angry, and "ro" as in Robinmask.

[07:39] Hedorō

Hedorō.

[07:46] Hedorō

I've come today to introduce myself.

[07:49] Hedorō

I run a flower shop. Please accept this as token of my goodwill.

[07:54] Hedorō

I may be a bother at times,

[07:58] Hedorō

but please be good to me.

[08:01] Hedorō

Well, sorry to bother you.

[08:11] Shinpachi

Scary!

[08:12] Gintoki

Scary! What was that?! Our neighbor Hedorō. Freaky scary!

SIGN [Note: A play on "My Neighbor Totoro"]

[08:16] Gintoki

You think, maybe, that's Hedorō's forest?!

[08:19] Shinpachi

What's with that? He's releasing all kinds of pollen into the air.

[08:22] Shinpachi

Well, this explains Edo's pollen allergy epidemic.

[08:26] Shinpachi

No wonder no one does anything about it. If they complain, he'd probably kill them.

[08:30] Gintoki

Hey, why's that guy have to move in next to us?

[08:33] Kagura

But he said he was a florist.

[08:35] Gintoki

Don't be ridiculous!

[08:37] Gintoki

No matter how you look at him, that face is here to conquer Earth!

[08:40] Gintoki

During the day, he's a florist. But at night, he works on his real job of world domination.

[08:44] Gintoki

This is way worse than good girl by day, naughty girl by night.

[08:48] Gintoki

He intends to conquer Earth after weakening the people with pollen.

[08:52] Kagura

Seriously?

[08:54] Shinpachi

Come to think of it,

[08:55] Shinpachi

didn't he leave a potted flower. There...

[09:02] Kagura

Sadaharu!

[09:05] Kagura

Sadaharu! Come here quickly! It's going to explode!

[09:08] Shinpachi

What? It's gonna explode?!

[09:09] Gintoki

Forget about Sadaharu. If we don't hurry, poison gas will...

[09:13] Shinpachi

What? Poison gas?!

[09:14] Kagura

Sadaharu! I can't just leave him in there!!

[09:18] Gintoki

He's a flower in a storm.

[09:20] Shinpachi

Life is all about farewells.

[09:25] Catherine

Neighborhood Notebook.

[09:28] Gintoki

For god's sake, Catherine!

[09:30] Gintoki

This is no time to be circulating the Neighborhood Notebook!

[09:32] Gintoki

Earth's about to be taken over!

[09:34] Catherine

Huh? Did your snot infect your brains? Idiots.

[09:42] Shinpachi

What?! Gin-san, trouble!

[09:44] Shinpachi

Next house on the list is our neighbor Hedoro-san!

[09:48] Gintoki

You're kidding...

[09:59] Shinpachi

He really is a florist.

[10:01] Gintoki

Who'd come to buy from him? Such a scary shop.

[10:03] Kagura

But he seems to be having so much fun.

[10:06] Kagura

He doesn't look at all like he's here to conquer Earth.

[10:09] Gintoki

Of course he's happy.

[10:10] Gintoki

He's growing devil flowers that will be the vanguard troops to conquer Earth.

[10:14] Shinpachi

More importantly, how will we pass him the Neighborhood Notebook?

[10:17] Gintoki

Rock!

[10:18] Kagura

Paper!

[10:19] Gintoki/Kagura/Shinpachi

Scissors!

[10:20] Kagura

No way! It's me?

[10:23] Gintoki

You don't have to hand it to him personally.

[10:25] Gintoki

You don't have to do anything dangerous. Act like Passerby A and leave it as you walk by.

[10:32] Shinpachi

W-Wait a minute!

[10:33] Shinpachi

There's no Passerby A, or B or C or D.

[10:37] Shinpachi

Everyone's too scared to walk around. Passerby A will clearly stand out big time.

[10:41] Gintoki

Don't sweat it. There'll be passersby.

[10:47] Kagura

Chan.

SIGN [Note: This is a parody of the manga "Kozure O-Kami"]

[10:49] Kagura

Chan.

[10:51] Kagura

Chan.

[10:53] Shinpachi (M)

There are no such passersby B and C!

[10:55] Shinpachi (M)

Oh crap! Hedoro's watching. Hedoro's looking right at them!

[10:59] Shinpachi (M)

B! C! They're being watched! B! C!

[11:03] Gintoki

What hard luck I've had.

[11:05] Gintoki

After losing my wife, my son...

[11:08] Kagura

Chan.

[11:09] Gintoki

This is all he can say.

[11:11] Kagura

Chan.

[11:12] Gintoki

He really means father, not "Chan."

[11:14] Gintoki

After losing his mother, he's had no one but me to rely on.

[11:17] Gintoki

It can't be helped. But what will I do if he doesn't learn more words? For example...

[11:22] Kagura

Chan. Chan chanko chan. Let me chan.

SIGN [Note: Chan-chan-ko is like a padded vest.]

[11:25] Gintoki

What? What? Say that again?

[11:28] Gintoki

Life won't be easy like this.

[11:31] Gintoki

But I wonder if I should fix it. It feels good to be called "Chan, chan"-I feel like I'm respected.

[11:36] Gintoki

What should I do?

[11:38] Kagura

Father didn't know. Daijiro's only word, "Chan," did not mean "Father."

SIGN [Note: This is a spoof of Lone Wolf and Cub.]

[11:44] Kagura

Mother had often told Father:

SIGN [Note: Chanto means "work like you're supposed to"]

[11:46] Kagura

"You need to chanto! Our budget is really tight."

[11:50] Kagura

That's what "Chan" meant.

[11:51] Kagura

It had nothing to do with Daijiro loving Father or anything like that.

[11:55] Kagura

Chan.

[11:56] Shinpachi (M)

We don't need any of that superfluous storyline!

[12:00] Shinpachi (M)

Huh? Is Hedoro crying?!

[12:02] Shinpachi

I'm not quite sure, but now's my chance!

[12:04] Shinpachi

Here's the Neighborhood Notebook!

[12:42] Shinpachi

This is trouble, big trouble, humongous trouble.

[12:44] Shinpachi

He's sharpening his knife. It's like a Japanese fairy tale.

[12:47] Kagura

Chan. Will we be eaten up, chan?

[12:52] Hedorō

My, I appreciate all three of you coming all the way out here

[12:55] Hedorō

just to bring the Neighborhood Notebook.

[12:58] Hedorō

Please make yourselves at home. I'll prepare something to snack on.

[13:05] Gintoki/Kagura/Shinpachi (M)

He's going to snack on us!

[13:06] Gintoki/Kagura/Shinpachi (M)

He's definitely going to snack on us!

[13:09] Shinpachi

Uh...er...um...Hedorō-san, I mean Hedorō-sama.

[13:13] Hedorō

No, just plain Hedorō is fine.

[13:15] Shinpachi

Uh...I'm sorry about earlier.

[13:18] ---

I hit you with the notebook.

[13:19] ---

The strap on my sandal thong broke and... I know this sounds like an excuse, but it's the truth.

[13:23] Hedorō

No, forget it. It was an accident. An accident.

[13:26] Hedorō

More importantly, don't they say a sandal thong breaking is a bad omen?

[13:31] Hedorō

I hope nothing bad happens.

[13:36] Shinpachi (M)

He's about to do something evil.

[13:38] Gintoki/Shinpachi/Kagura (M)

He's about to bring us bad luck.

[13:41] Gintoki

Uh...Hedorō-sama? I mean Duke Hedorō.

[13:44] Hedorō

No, just Hedorō will do.

[13:47] Gintoki

Uh...we appreciate you entertaining us,

[13:50] Gintoki

but I just received word that my father is in critical condition, so we have to leave immediately...

[13:53] Hedorō

What?

[13:54] Hedorō

Why didn't you say so sooner?

[13:57] Hedorō

I'm concerned, too. Would you mind if I came along?

[14:01] Gintoki (M)

He plans on coming with us!

[14:02] Kagura (M)

He plans to follow us to the depths of hell and put us in critical condition.

[14:04] Shinpachi (M)

He's planning to put us in critical condition.

[14:06] Gintoki

Uh...no, it's all right. Dad was a rotten father anyway.

[14:10] Hedorō

What? Is that so? And just when I thought I'd bring some of my flowers as a get-well gift.

[14:16] Gintoki

No, really, it doesn't matter. In fact, I'm hoping the funeral comes quickly.

[14:20] Hedorō

Is that so? By all means, please use my flowers for the funeral.

[14:25] Hedorō

I grew these flowers with my heart and soul.

[14:28] Hedorō

I'm sure they'll lead your father to the land of Perfect Bliss.

[14:31] Shinpachi (M)

Lead him to?

[14:33] Kagura (M)

Not just his father, but the entire planet.

[14:36] Gintoki

He's leading us to the land of Perfect Bliss!

[14:38] Shinpachi

Hedorō-san, why did you become a florist?

[14:43] ---

I don't look the part, do I?

[14:44] Shinpachi

No, that wasn't what I meant...

[14:47] Hedorō

It's all right. I'm fully aware of it! Especially because of the way I look...

[14:53] Hedorō

I've always wished I could be a flower.

[14:58] Hedorō

People always feared me because of the way I look.

[15:03] Hedorō

So I thought I'd make at least my heart as nice as a flower.

[15:08] Hedorō

That's why I want to be as close as possible to flowers.

[15:13] ---

But it seems it doesn't fit me, after all. I haven't had a single customer yet.

[15:19] Hedorō

Sakata-san, you and your friends are the only ones who weren't afraid of me.

[15:25] Shinpachi (M)

Sorry, but...

[15:26] Gintoki/Shinpachi/Kagura (M)

We're absolutely frightened of you.

[15:28] Shinpachi

Gin-san... Do you think maybe Hedorō-san is actually a nice person?

[15:32] Gintoki

No. The "Gap Rule" applies.

[15:35] Kagura

"Gap Rule"?

[15:37] Gintoki

When someone with a ducktail hairstyle

[15:40] Gintoki

does something nice once in a while, his image goes up.

[15:44] ---

Contrarily, when someone who is ordinarily nice

[15:47] ---

does something even a little wrong, he becomes a villain.

[15:51] Gintoki

That's the "Gap Rule".

[15:52] Shinpachi

So, what do you think I am?! That makes me a devil in human skin!

[15:57] Kagura

Which means, Hedorō is actually...

[16:02] Gintoki

Wrong! He looks nothing if not hungry! Tonight's dinner is meow-burger.

[16:07] Gintoki

You guys are too easily fooled when his appearance doesn't match his actions.

[16:12] Gintoki

"You can't trust a book by its cover" is what stupid people say. First impressions...

[16:18] Gintoki

are what you need to believe! Be inspired. Feel with imagination!

[16:22] Gintoki

Okay, Kagura! What do you think will be in that pot in a few hours?

[16:26] Kagura

Uh...lots of hot rice?

[16:29] Gintoki

Wrong! This is where we have a problem!

[16:32] ---

I'll show you the correct answer!

SIGN [A few hours later]

[16:37] Hedorō

Oh! I think it's just about ready.

[16:44] Gintoki

Did you see it? Could you see it? What our future looks like?

[16:47] Gintoki

It's pitch black. No headlights or anything!

[16:50] Hedoro

Forgive me for keeping you waiting. I'm not very good at this.

[16:54] Gintoki

No, no, no take your time. Take forever.

[16:57] Hedoro

Feel free to lie down. Make yourselves at home.

[17:05] Hedoro

When I'm done, I'll wake you up.

[17:07] Gintoki (M)

Shinpachi! You know what that means, don't you? What'll happen if we fall asleep?

[17:11] Shinpachi (M)

Yes! If we fall asleep, we'll be attacked and end up in the pot! We'll be in the miso soup!

[17:14] Shinpachi/Gintoki (M)

Hey!

[17:16] Kagura

Huh? The more you say not to fall asleep, the sleepier I become.

[17:20] Kagura

Is this like what happens the day before a test?

[17:22] Shinpachi

If you're aware of it, don't fall asleep!

[17:24] Gintoki

We have no time to lose.

[17:27] Gintoki

I'll create a diversion to draw his attention! You run like hell!

[17:31] Shinpachi

Gin-san.

[17:32] Gintoki

Look at that.

[17:34] Shinpachi

That's...

[17:35] Shinpachi

JUMP...used to keep his fridge level?

[17:39] Gintoki

JUMP stirs the dreams and adventurous spirit of all men.

[17:44] ---

Anyone who treats it like that

[17:46] Gintoki

is evil!

[17:48] Shinpachi

What kind of reasoning is that?!

[18:03] Hedoro

Are you all right, Sakata-san?

[18:06] Hedoro

That was close...

[18:08] Hedorō

You were just about to step on a ladybug. Killing is wrong.

[18:17] Hedorō

Watch where you're going, you two.

[18:20] Hedorō

You nearly knocked over these daisies.

[18:23] Hedorō

Killing is wrong.

[18:28] Gintoki

Give me inner strength...

[18:30] Gintoki

Inner strength...

[18:33] Gintoki

Hedorō!

[18:35] Gintoki

We're not letting you

[18:37] Gintoki

take over the Earth!

[18:41] Shinpachi

Gin-san, I'm sorry, I'm sorry. I gave in.

[18:44] Shinpachi

All I can think of is sacrificing you so I can survive.

[18:47] Kagura

Out of my way!

[18:48] Kagura

I can't worry about others when my life hangs in the balance!

[18:52] Shinpachi

That's totally cruel!

[18:54] Kagura

Just tell him, "Gin-chan, I'll live your share for you, so rest in peace"!

[18:58] Shinpachi

You're sinister. Sinister, I say!

[19:02] Kagura

He's coming! He's coming!

[19:04] Shinpachi

Which means, Gin-san is already...

[19:06] Gintoki

No!

[19:08] Shinpachi

Gin-san? What about the Earth?! Weren't you going to protect Earth?

[19:11] Gintoki

My life before Earth!

[19:13] Shinpachi

What's with that?!

[19:19] Shinpachi

What's with this house?! Where's the exit?

[19:21] Kagura

It's a trap. The house itself is a trap!

[19:24] Gintoki

There! Over there!

[19:28] Shinpachi

Ow ow...

[19:30] Gintoki

What's the matter, Shinpachi?

[19:32] Shinpachi

O-Over there...

[19:37] Gintoki

An altar!

[19:39] Shinpachi

It is, isn't it? An altar. A sacrificial altar, right there.

[19:42] Kagura

No! I don't want to die yet!

[19:45] Shinpachi

But why is there an altar here?

[19:46] Gintoki

Idiot! It's obvious.

[19:48] Gintoki

It's to make a pact with the Devil and achieve eternal life.

SIGN [Bedroom]

[19:51] Kagura

That's right. Eternal leaf...

[19:56] Hedorō

Sakata-san, where did you go?

[19:59] Hedorō

That's odd. I thought I heard something around here.

[20:06] Hedorō

Maybe I was wrong. I have to find them quickly.

[20:10] Hedorō

So they weren't here...

[20:20] Hedorō

I found you!

[20:24] Gintoki

Run!

[20:26] Shinpachi

No! I don't want to die a virgin!

[20:29] Kagura

Shinpachi! If you sacrifice yourself, everything will be okay!

[20:32] Shinpachi

What?! Don't decide that by yourself!

[20:34] Gintoki

We'll live your share for you!

[20:36] Shinpachi

You're saying the same thing!

[20:39] Shinpachi

Wait!

[20:40] Shinpachi

He's coming! Climbing up!

[20:43] Gintoki

Then go down!

[20:44] Kagura

By yourself!

[20:45] Shinpachi

Are you people demons?!

[20:47] Gintoki

That's the demon!

[20:48] Hedorō

Please wait!

[20:50] Shinpachi/Kagura

The demon!

[20:54] Gintoki

Look there! A way out!

[21:01] Shinpachi

What's this?!

[21:04] Gintoki

Were we this high up?

[21:06] Hedorō

Sakata-san.

[21:10] Hedorō

I finally caught up with you.

[21:19] Gintoki

Shinpachi. Kagura. It's been nice knowing you...

[21:23] Shinpachi

Gin-san...

[21:24] Kagura

Gin-chan...

[21:25] Gintoki

If the three of us team up, then we'll have a chance.

[21:28] ---

Let's end this right.

[21:30] Shinpachi

Let's protect the city of Edo...and the Earth.

[21:33] Kagura

Yes. That's the one last thing we can do.

[21:38] Gintoki

Let's go!

[21:39] Kagura

Okay!

[21:42] Hedorō

Oh, a drone beetle.

[22:00] Hedorō

I'm glad... Are you all okay?

[22:05] Gintoki/Shinpachi/Kagura

Yes.

[22:07] Gintoki/Shinpachi/Kagura

Thank you very much.

[22:12] Shinpachi (N)

And from that day on, Earth lived on peacefully and was not conquered.

[22:18] Shinpachi (N)

And in the streets of Edo, the pollen continued to swirl about.

[22:22] Shinpachi (N)

If there was one thing that did change...

[22:26] Gintoki

Fekkushon!

[22:27] Shinpachi

Hakkushon!

[22:28] Kagura

Magic Johnson!

[22:29] Gintoki

Hakkushon!

[22:30] Shinpachi

Hakkushon!

[22:31] Kagura

Setouchi Jackson!

SIGN [Note: A character in the series "Cromartie High School"]

[22:32] Gintoki

Edith Hanson!

SIGN [Note: An American personality on Japanese television]

[22:33] Kagura

Ben Johnson!

[22:35] Shinpachi (N)

For a while, the only sound one could hear from the normally raucous Odd Jobs was sneezing.

SIGN

[24:21] Hijikata

I feel horrible.

[24:22] ---

Why am I running into that guy everywhere on my day off?

[24:25] ---

Why is that?

SIGN The next episode... "The More You're Alike, the More You Fight."

SIGN [The other story is about the "Kick the Can" game. Why is it that once you try it, you can't stand to lose at it?]

SIGN [Just two more episodes in season one of Gin Tama the anime. We'll hit the hot spa and give it one last go!]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:35:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:35:21 UTC by whimsee